|  |  |
| --- | --- |
| Контракт № \_\_ от \_\_.\_\_.2019 | Сontract. № \_\_ to \_\_.\_\_.2019 |
| «\_\_ » \_\_\_ 2019 | «\_\_» \_\_\_ 2019 |
| **\_\_\_\_\_,** в дальнейшем именуемое "Продавец" в лице \_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_, и ООО «ТС Командор», в дальнейшем именуемое "Покупатель" в лице Елизарьева Ивана Владимировича, действующей на основании Доверенности № 454/19 от 14.06.2019, совместно именуемые Стороны, подписали настоящий контракт о нижеследующем: | **\_\_\_\_\_\_\_**, hereinafter referred to as "the Seller" in the person of \_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_, and "Komandor TN" LTD, hereinafter referred to as "Buyer" in the person of Elizaryev Ivan Vladimirovich, acting under power of Attorney № 454/19 from 14.06.2019, collectively referred to as the Parties, signed the present contract about the following: |
| 1. Предмет контракта | **1. Subject of the contract** |
| * 1. Продавец обязуется передать на условиях (базисах) поставки ИНКОТЕРМС-2010:

 - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ в собственность Покупателя, а Покупатель – принять и оплатить Продавцу на указанных условиях товар, номенклатура и стоимость которого согласуется Сторонами в форме Заказов в установленном настоящим Контрактом порядке (Приложение 1). | * 1. The Seller is to transfer into Buyer's possession on terms (basis) in accordance with INCOTERMS–2010:
* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

and Buyer is to accept and pay to the Seller on specified terms for the Goods, which assortment and prices are agreed by the Parties in Purchase Order in accordance with the procedure established by this Contract (Addendum 1). |
| 1.2. Продавец гарантирует, что товар не заложен, не арестован, не является предметом притязаний третьих лиц, не обременен иным образом и принадлежит Продавцу на праве собственности либо он в праве распоряжаться товаром на ином законном основании. Продавец гарантирует законность происхождения товара, правомерность использования на товаре товарного знака, а также предоставление Покупателю в необходимых случаях прав на использование такого товарного знака при ввозе товаров на таможенную территорию Таможенного союза. | 1.2. The Seller guaranties that the Goods are not pledged, arrested, object of third party's claim, burdened in any other ways and belong to the Seller on the ownership rights or he has a right to use the Goods on another lawful ground. The Seller guaranties the lawfulness of Goods origin, legality of using a trademark on the Goods as well as to give the right to use this trademark when the Goods enter the Customs Union. |
| 2. Условия поставки | **2. Terms of delivery** |
| 2.1. Товары в рамках настоящего Контракта поставляются на условиях (базисах) поставки ИНКОТЕРМС-2010: - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Переход права собственности на товар осуществляется и Продавец считается исполнившим свои обязательства по доставке товара в момент передачи товара Перевозчику Покупателя, обозначенному в Международной товарно-транспортной накладной СMR. | 2.1. The goods under this Contract are delivered on the terms (basis) in accordance with INCOTERMS 2010:- \_\_\_\_\_\_\_\_\_The transfer of ownership of the goods is carried out and the Seller is considered to discharge all obligations of supply of the Goods at the moment of transfer of the Goods to the Carrier of the Buyer, specified in CMR. |
| 2.2. Поставка товара осуществляется партиями, сформированными на основании Заказов Покупателя, с учетом наличия товара на складе Продавца. В Заказе в обязательном порядке указываются его дата и номер, дата и номер Контракта, наименование и количество товара, цена единицы товара и общая стоимость партии, дата поставки товара, а также иные необходимые сведения. | 2.2. Goods are delivered in lots as stipulated in the Purchase Orders made by the Buyer considering the availability of the Goods in stock. The Purchase Order shall contain date and number of Purchase Order, date and number of the Contract, description and amount of the Goods, unit price and total amount of each lot, date of delivery, as well as other necessary information. |
| 2.3. В случае если к перевозке Товара установлены правила (нормативы) по поддержанию температурного режима, поставка такого Товара должна осуществляться транспортом с контролируемым температурным режимом. Температурный режим при транспортировке устанавливается исходя из необходимости обеспечения сохранности потребительских качеств Товара, и указывается в международной товарно-транспортной накладной CMR или  Коносамента при поставке водным транспортом. Транспортные средства должны находиться в пригодном техническом состоянии, соответствовать всем обязательным гигиеническим и санитарным требованиям, внутренняя часть должна быть сухой и свободной от посторонних запахов. | 2.3. In case to transportation of Goods rules (requirements) for maintenance of temperature rate are established, delivery of such Goods has to be carried out by transport with the controlled temperature rate. Temperature rate when transporting is set from need of ensuring safety of consumer qualities of Goods, and it is specified in the international consignment note CMR or Bill of Lading if delivered by a water transport. The means of transport have to be in suitable technical condition, conform to all obligatory hygienic and sanitary requirements, the internal part has to be dry and free from foreign smells. |
| 2.4. Покупатель направляет в электронном виде подписанный со своей стороны Заказ на адрес электронной почты Продавца, указанный в настоящем контракте. | 2.4. The Buyer shall submit signed Purchase Order to the Seller via e-mail specified in the present Contract. |
| 2.5. Заказ считается принятым к исполнению, если Продавец подписал его в течение 3 (трёх) рабочих дней и направил в электронном виде, подписанный обеими сторонами Заказ на адрес электронной почты Покупателя, указанный в настоящем Контракте. Принятый Продавцом к исполнению и согласованный обеими Сторонами Заказ является неотъемлемой частью настоящего контракта. | 2.5. The Purchase Order is considered to be accepted for the execution if the Seller has signed it within 3 (three) working days and sent it to the Buyer by e-mail specified in the present Contract. The Purchase Order of the Buyer accepted for the execution by the Seller shall constitute the integral part of the present Contract. |
| 2.6.Для каждой партии товара Продавец обязан отправить оригиналы следующих документов вместе с товаром:* Счета-фактуры (инвойса);
* Сертификата происхождения товара формы А;
* Упаковочного листа;
* Фитосанитарного сертификата;
* Декларации безопасности (о применявшихся и содержащихся пестицидах), иные сертификаты, лицензии, разрешения, обязательные для импорта данного вида Товара на территорию Российской Федерации
* Коносамента(или Международной товарно-транспортной накладной СMR)
 | 2.6. For each lot of goods the Seller shall send the originals of the following documents along with the Goods:* Invoice;
* Certificate of Origin of goods form A;
* Packing list;
* Phytosanitary Certificate;
* Declaration of safety (regarding the applied and contained pesticides), other certificates, licenses, permits required for import of the Goods of this type to the territory of the Russian Federation;
* Bill of Lading (or CMR)
 |
| 2.7. Продавец обязуется обеспечить прибытие товара в пункт передачи товара Покупателю и передачу документов для таможенного оформления Покупателю в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты поступления денежных средств на счет Продавца в Евро. Если партия Товара не поставлена в предусмотренные контрактом сроки, Покупатель вправе аннулировать заказ, в этом случае вся сумма ранее предоплаченных денежных средств за непоставленную партию Товара возвращается Продавцом на счет Покупателя в течение 2-х календарных дней со дня истечения срока поставки. Кроме того, Продавец обязан уплатить Покупателю штраф в размере 0,2% от стоимости заказа за каждый день, пока денежные средства за непоставленный товар не поступят на счет Покупателя. | 2.7. The Seller undertakes to ensure arrival of the goods to the point of transfer of the goods to the Buyer and transfer of documents to the Buyer for customs clearance within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of funds to the account of Seller in Euro. If the consignment is not delivered within the terms stipulated by the contract, the Buyer has the right to cancel the order, in this case, the entire amount of previously prepaid funds for the undelivered consignment shall be returned by the Seller to the account of the Buyer within 2 calendar days from the date of expiry of the delivery period. In addition, the Seller is obliged to pay the buyer a penalty of 0.2% of the order value for each day until the money for the goods not delivered to the account of the Buyer. |
| 2.8. Продавец обязуется обеспечить соблюдение при отгрузке товаров положений настоящего Контракта и Заказа на поставку по всем согласованным условиям (номенклатура, ассортимент и качество поставляемой продукции, используемая упаковка, маркировка упаковочных мест и др.) согласно Приложению №2 настоящего Контракта. В случае выявления при отгрузке товаров объективной невозможности выполнения соответствующих требований, Продавец обязуется незамедлительно информировать Покупателя о возникших обстоятельствах и возможных сроках их разрешения для принятия мер по минимизации издержек Покупателя, подлежащих в рамках настоящего Контракта возмещению со стороны Продавца. | 2.8. The Seller is obliged to ensure compliance to the terms of the present Contract and Purchase Order when shipping the Goods (range, assortment and the quality of the Goods, packaging used, marking of shipping units and etc.) in accordance with Addendum 2 of the Contract. If an objective reasons some of these requirements can't be fulfilled, the Seller is obliged to apprise the Buyer of these circumstances without delay and of possible terms of their disposal in order to take necessary measures to minimize Buyer’s expenses subject to recovery by the Seller within the framework of the present Contract.  |
| 2.9. Продавец обязан известить Покупателя о факте передачи Товара перевозчику в день такой передачи, направив на адрес электронной почты, указанной в настоящем Контракте, электронные копии следующих документов:* Счета-фактуры (инвойса);
* Копию сертификата происхождения товара формы А;
* Упаковочного листа;
* Фитосанитарного сертификата;
* Декларации безопасности (о применявшихся и содержащихся пестицидах), иные сертификаты, лицензии, разрешения, обязательные для импорта данного вида Товара на территорию Российской Федерации;
* Коносамента (или Международной товарно-транспортной накладной СMR);
* других документов, запрошенных Покупателем по каждой конкретной поставке.

Необходимые оригиналы указанных документов передаются Покупателю после согласования правильности их оформления с Покупателем. | 2.9. The Seller shall inform the Buyer on the fact of Goods handed to the Cargo Carrier on the day of transfer, sending via e-mail, specified in the present Contract copies of the documents as follows:* Invoice;
* Certificate of Origin of goods form A;
* Packing list;
* Phytosanitary Certificate;
* Declaration of safety (regarding the applied and contained pesticides), other certificates, licenses, permits required for import of the Goods of this type to the territory of the Russian Federation;
* Bill of Lading (or CMR);
* also provide other necessary documents at the request of the Buyer.

Necessary originals of the above mentioned documents are to be transferred to the Buyer after. |
| 3. Цены по Контракту и общая стоимость Контракта | **3. Prices and total amount of the Contract.** |
| 3.1.Стоимость настоящего Контракта составляет 3 000 000 (три миллиона) \_\_\_\_ и определяется на основании Заказов Покупателя и согласованной сторонами ценой. | 3.1.The value of the present Contract is 3 000 000 (three million) \_\_\_\_ and shall be determined by the Purchase Order from the Buyer and the price agreed on by the Parties.  |
| 3.2. Цена товара по конкретной партии, подлежащей поставке в соответствии с настоящим контрактом, предварительно согласуется с Продавцом, указывается в Заказе в соответствии с коммерческими предложениями или прайс-листами Продавца, обозначается в \_\_\_\_ и включает расходы, связанные с доставкой до пункта передачи товара от Продавца к Покупателю, а также иные расходы в соответствии с условиями поставки, определенными в Заказе (Приложение 1) в соответствии с настоящим контрактом. Цена товара, указанная в принятом к исполнению Заказе, подлежит изменению только по взаимному соглашению сторон. | 3.2.The Goods price for each lot which is to be delivered in accordance with the Present Contract shall be agreed with the Seller previously and specified in the Purchase Order as per commercial offers or price lists of the Seller and to be specified in\_\_\_\_ and includes all costs related to supply of the Goods to the point of the transfer of the Goods to the Buyer, as well other costs in accordance with delivery terms confirmed in the Purchase Order (Addendum 1) and corresponding to the terms of this Contract. The price of Goods, indicated in the Purchase Order accepted for the execution by the Buyer, is a subject to any alterations only by mutual consent of the Parties. |
| 3.3. Все расходы, включая таможенные, после подписания и в ходе исполнения Контракта уплачиваются сторонами на территориях своих стран. | 3.3. After signing and fulfillment of the present Contract, all the expenses, including custom fees, shall be paid by the Parties on their own territories. |
| 3.4. Цена товара включает стоимость упаковки, опалечивания, маркировки, погрузки на транспортное средство, расходов за таможенное оформление товаров в стране Продавца, а так же иные расходы, в зависимости от условий поставки. | 3.4. Goods price includes the cost of packaging, palletization, marking, loading on to a vehicle, costs for the customs clearance of Goods in the country of the Seller and other costs and expenses according to terms of delivery.  |
| 4. Условия оплаты | **4. Terms of payment** |
| 4.1. Покупатель осуществляет оплату \_\_\_%суммы инвойса в течение 3 (трёх) банковских дней после получения Покупателем оригиналов отгрузочных документов от Продавца, оставшиеся \_\_\_% Покупатель оплачивает в течение 7 (семи) банковских дней после приёмки товара на складе Покупателя. | 4.1. The Buyer shall pay \_\_\_% of invoice amount within 3 (three) banking days after receiving by the Buyer of the originals of shipment docs from the Seller, the rest \_\_\_% the Buyer shall pay in 7 (seven) banking days after acceptance of the Goods at Buyer’s warehouse.  |
| 4.2. Покупатель считается исполнившим свою обязанность по оплате товара с момента списания денежных средств со счёта Покупателя в иностранной валюте.  | 4.2. The Buyer shall be considered to have fulfilled his payment obligations for the Goods from the moment of debiting the Buyer’s account with the amount in US Dollars for the purpose of payment to the Seller hereunder. |
| 4.3. Все платежи по настоящему контракту осуществляются в \_\_\_\_ банковским переводом на счет Продавца.  | 4.3. All payments under the present Contract shall be made in \_\_\_\_ by a wire transfer to the Seller's account.  |
| 4.4. Все банковские расходы и комиссии банка Покупателя и банков-корреспондентов оплачивает Покупатель. | 4.4. All bank expenses and commissions of Buyer's bank and correspondent banks paid by the Buyer. |
| 5. Упаковка и маркировка | **5. Packing and marking** |
| 5.1. Товар должен быть упакован в соответствии с требованиями, действующими для данной категории товаров, а также в соответствии с законодательством Российской Федерации и Таможенного союза (в частности, ТР ТС 005/2011 «О безопасности упаковки», ТР ТС 022/2011 «Пищевая продукция в части ее маркировки»). Упаковка товара должна обеспечивать его сохранность от повреждений при перевозке и возможность дальнейшего хранения. Тара и упаковка поставляемого Товара является стандартной для такого вида Товара и обеспечивает его сохранность при перевозке автомобильным, железнодорожным, морским и иным транспортом либо контейнерным способом, погрузке, разгрузке и хранении в складском помещении. При нарушении упаковки Товара такой Товар считается некачественным.Продавец несёт ответственность за порчу или утрату Товара, вызванную его некачественной или ненадлежащей упаковкой. | 5.1. The Goods shall be packed in compliance with the requirements, stated for the given category of Goods, as well in accordance with all relevant laws of the Russian Federation and the Customs Union (in particular, TR CU 005/2011 "On safety of packaging", TR CU 022/2011 " Food products in terms of its labeling»). Goods package should provide safety from damage during the transportation and be applicable for further storage. Tare and packaging of the Goods are standard for this type of the Goods and will ensure its safety during transportation thereof by road, trail, sea and any other means of transport, as well as by container shipping, during handling and storage thereof at the warehouse. In case of break of the packaging of the Goods, such Goods shall be deemed to be defective.The Seller shall be responsible for any damage or loss of the Goods resulted from inadequate or improper packaging thereof. |
| 5.2. На каждое грузовое место Товара (ящик, коробку,паллету, контейнер и т. д.), а также на каждую индивидуальную упаковку готовой единицы товара Продавцом должна быть нанесена следующая маркировка водоустойчивым красителем или в виде стикера на русском языке в соответствии с образцом, согласованным в рамках настоящего Контракта (Приложение 2). Маркировка товара должна производиться в соответствии с законодательством Российской Федерации и Таможенного союза (в частности, ТР ТС 005/2011 «О безопасности упаковки», ТР ТС 022/2011 «Пищевая продукция в части ее маркировки»).В случае если упаковка и маркировка не соответствуют указанным требованиям, Товар признается некачественным и Покупатель имеет право отказаться от приемки Товара, в отношении которого допущено нарушение условий настоящего Контракта или требований законодательства Российской Федерации или Таможенного союза в части маркировки Товара, тары, упаковки, грузовых мест. | 5.2. Each cargo item of the Goods (crate, box, pallet, container, etc.) as well as for each individual package of the finished unit of Goods shall be marked by the Seller with waterproof paint or labelled with a sticker containing the following information in Russian in accordance with the sample agreed within the present Contract (Addendum 2).The labeling of the Goods should be made in accordance with all relevant laws of the Russian Federation and the Customs Union ((in particular, TR CU 005/2011 "On safety of packaging", TR CU 022/2011 " Food products in terms of its labeling»). In case if the packaging and label fail to meet the confirmed requirements, the Goods are recognized as defective and the Buyer may refuse to accept the Goods in respect of which the terms and conditions of this Contract or the requirements of the legislation of the Russian Federation or the Customs Union have been violated with regard to the labelling of the Goods, containers, packaging, cargo items.  |
| 5.3 Упаковка товара (вт.ч. гофротара, стретч-пленка и поддоны) не предполагает повторного использования и не подлежит возврату Продавцу. | 5.3. Goods package (including corrugated packaging, stretch film and pallets) is not a subject to reuse and return to the Seller.  |
| 5.4. На каждом паллете должен стоять фитосанитарный штамп, свидетельствующий о том, что паллет обработан согласно стандарта страны происхождения Товара. | 5.4. Each pallet must have phytosanitary stamp confirming that the pallet is processed according to the standard of the country of origin on it. |
| 5.5. Упаковка Товара должна содержать штрих-код, нанесенный типографским способом или напечатанный на самоклеящейся этикетке. Штрих-код должен быть нанесен на каждую индивидуальную упаковку, а также транспортную коробку. | 5.5. Package of the Goods should contain line-code put by typographical way or printed on self-stick sticker. The line-code should be put on each item package as well on each shipping box.  |
| 6. **Качество и сроки годности** | **6. Quality and Shelf Life** |
| 6.1. Качество Товара должно соответствовать:1. национальным стандартам качества Российской Федерации, стандартам качества, установленным стандартами Европейской Экономической Комиссии (EC) и другими фитосанитарными и техническими требованиями и стандартами ЕЭС, Таможенного союза и РоссийскойФедерации;2. санитарно-эпидемиологическим и гигиеническим требованиям в соответствии с законодательством Российской Федерации и Таможенного союза;3. радиационным показателям безопасности в соответствии с законодательством Российской Федерации и Таможенного союза;4. содержанию нитратов, токсичных элементов, пестицидов в соответствии с законодательством Российской Федерации и Таможенного союза;5. установленным в Российской Федерации и Таможенном союзе требованиям к допустимому содержанию химических, биологически активных веществ и их соединений, микроорганизмов и других организмов, представляющих опасность для здоровья нынешних и будущих поколений и т.д.;6. карантинным фитосанитарным требованиям, действующим в Российской Федерации, Таможенном союзе;7. иным условиям Договора;8. иным требованиям законодательства Российской Федерации и Таможенного союза, Решениям Межгосударственного Совета Евразийского экономического сообщества (Высшего органа Таможенного союза). | 6.1. The quality of the Goods shall comply with:1. national quality standards of the Russian Federation, quality standards established by the standards of the Economic Commission for Europe (EC) and other phytosanitary and technical requirements and standards of the EEC, the Customs Union and the Russian Federation;2. sanitary and epidemiological and hygienic requirements under the laws of the Russian Federation and the Customs Union;3. radiation safety requirements under the laws of the Russian Federation and the Customs Union;4. requirements relating to the content of nitrates, toxic elements, pesticides under the laws of the Russian Federation and the Customs Union;5. requirements established in the Russian Federation and the Customs Union relating to acceptable content of chemical, bioactive substances and compounds thereof, microorganisms and other organisms constituting a threat to health of the present and future generations, etc .;6. quarantine phytosanitary requirements applicable in the Russian Federation, the Customs Union;7. other terms and conditions of the Agreement;8. other legislative requirements of the Russian Federation and the Customs Union, the Decisions of the Interstate Council of the Eurasian Economic Community (the supreme body of the Customs Union).  |
| 6.2. В случае, когда на Товар установлен гарантийный срок, срок службы или срок годности, Продавец обязан поставить такой Товар до истечения первой трети гарантийного срока, срока службы или срока годности. | 6.2. If there is a guarantee period, service period or shelf life specified for the Goods, the Seller shall deliver such Goods before the expiration of the first third of the said guarantee period, service period or shelf life.  |
| **7. Приёмка** | **7. Acceptance of the Goods.** |
| 7.1. Приёмка Товара осуществляется в г. Красноярск, ул.Тамбовская 5 Строение 22 Помещение 9. Товары принимаются:* по количеству упаковочных (грузовых) мест — на складе Покупателя в г. Красноярск ул.Тамбовская 5 Строение 22 Помещение 9;
* по количеству содержимого в упаковке — в течение 10 рабочих дней после получения Товара на складе Покупателя по адресу г. Красноярск, ул.Тамбовская 5 Строение 22 Помещение 9. Приемка Покупателем Товара по количеству содержимого в упаковочных (грузовых) местах осуществляется путем сверки информации о количестве и весе товара, указанной в маркировке упаковки грузовых (тарных) мест, с данными, указанными в товаросопроводительных документах.;
* по качеству (видимые недостатки) — не позднее 10 (десяти) рабочих дней после выгрузки Товара на складе Покупателя в г. Красноярск ул.Тамбовская 5 Строение 22 Помещение 9. Приёмка Покупателем Товара по качеству может осуществляться в присутствии уполномоченного представителя Продавца. По желанию Сторон, оценка качества Товара может проводиться представителем независимой экспертной (сюрвейерской) организации на складе Покупателя, отчет которой имеет силу акта приемки Товара по качеству, количеству, ассортименту, комплектности,подписанного обеими Сторонами.
* По скрытым недостаткам и внутритарному количеству - в течение срока годности (службы) или гарантийного срока на Товар, если такой срок не установлен – то в течение двух лет с момента выгрузки товара на складе Покупателя.
 | 7.1. Acceptance of the goods is to be made in Krasnoyarsk, Tambovskay street 5, bl 22 room 9. The Goods shall be accepted as follows:* by the number of shipping (cargo) packages – at the Buyer’s warehouse in Krasnoyarsk, Tambovskay street 5, bl 22 room 9;
* by the quantity of package content - within 10 working days after receiving the Goods at the Buyer’s warehouse in Krasnoyarsk, Tambovskay street 5, bl 22 room 9. The Buyer shall accept the Goods by quantity of contents of the shipping (cargo) items by checking the information on the quantity and weight of the goods specified in the packaging marking of cargo (tare) places with the data specified in the shipping documents. ;
* by quality (visible defects)- no later than ten working days after unloading of the Goods at the Buyer’s warehouse in Krasnoyarsk, Tambovskay street 5, bl 22 room 9. The Buyer may accept the Goods by quality in the presence of the authorized representative of the Seller. As the parties may wish, the quality acceptance of the Goods may be performed by an independent expert (survey) organization drawing up a report of the validity equal to that of the report of acceptance of the Goods by quality, quantity, range, completeness signed by both Parties.
* By latent defects detected and internal quantity - during the shelf life of the Goods (service) or warranty period for the Goods, if such a period is not set – then within two years from the date of unloading of the goods at the Buyer's warehouse.
 |
| 7.2. По итогам (окончании) приёмки Товаров Покупатель:1. принимает и оплачивает в соответствии с Контрактом качественные Товары, соответствующие условиям Контракта и/или Заказа;2. вправе не принимать Товары, не соответствующие условиям Контракта и/или Заказа, в том числе по количеству, ассортименту или качеству, либо в соответствии с законодательством Российской Федерации или Таможенного союза. | 7.2. According to the results (at the end) of the procedure of acceptance of the Goods the Buyer shall:1. accept and pay according to the Contract for the quality Goods complying with the terms and conditions of the Contract and/or the Purchase Order;2. be entitled to reject the Goods not conforming to the terms and conditions of the Contract and/or the Purchase Order, including those relating to the quantity, range or quality thereof, or the legislation of the Russian Federation or the Customs Union. |
| 7.3. Продавец обязан по требованию Покупателя забрать непринятые им Товары в течение 3 (трёх) рабочих дней с момента направления Покупателем уведомления. Если в указанный срок Продавец не забрал непринятые Покупателем Товары, то Покупатель не несет никакой ответственности в отношении таких Товаров. Некачественный Товар возвращается через уполномоченного представителя Продавца на территории Российской Федерации. В случае если Продавец не забрал непринятые Товары в течение 3 (трёх) рабочих дней после направления Покупателем соответствующего уведомления, то Покупатель вправе передать такой Товар третьим лицам, указанным в пункте 8.7. Контракта, для переборки либо утилизации. | 7.3. Upon request of the Buyer, the Seller shall remove the rejected Goods within 3 (three) working day from the date of sending of the relevant notice by the Buyer. If the Seller fails to remove the Goods rejected by the Buyer within the said period, the Buyer shall bear no responsibility for such Goods. The defective Goods shall be returned through the authorized representative of the Seller to the territory of the Russian Federation. If the Seller fails to remove the rejected Goods within 3 (three) working days after sending of the relevant notice by the Buyer, the Buyer may transfer such Goods to the third parties specified in paragraph 8.7. of the Contract, for further sorting or disposal. |
| **8. Претензии по качеству, ассортименту и количеству** | **8. Claims for quality, range and quantity** |
| 8.1. Покупатель может выдвинуть Продавцу Претензию (Приложение 3) по количеству, ассортименту и качеству Товара, в том числе по результатам контроля, проведенного уполномоченными государственными органами Российской Федерации, Покупатель составляет акт о таких нарушениях. Данный акт должен быть дополнен фотографиями бракованного Товара и (или) заключением независимой экспертной организации (сюрвейерской компании). В случае участия в приёмке Товара уполномоченного представителя Продавца, акт о нарушениях подписывается этим представителем. При отсутствии уполномоченного представителя Продавца акт о нарушениях подписывается уполномоченным представителем Покупателя и является обязательным и имеющим полную юридическую силу для Продавца и третьих лиц. | 8.1. The Buyer can advance a Claim (Addendum 3) to the Seller for both quantity, range and quality, as well as according to the results of the inspection conducted by the authorized state bodies of the Russian Federation, the Buyer shall draw up a report on such violations. The Buyer should supplement such report with photographs of the defective Goods and (or) conclusion of an independent expert organization (survey company). If the authorized representative of the Seller participates in the procedure of acceptance of the Goods, the said representative shall sign the violation report. In the absence of the authorized representative of the Seller, the violation report shall be signed by the authorized representative of the Buyer and shall be binding and have full force and effect for the Seller and any third parties. |
| 8.2. Претензии подтверждаются актом, составленным с участием представителя Покупателя на момент образования претензии по количеству, ассортименту и качеству Товара. При наличии претензий по качеству Товара, акт должен быть подтверждён фотографиями бракованного Товара. Претензия и акт направляются Продавцу по номеру факса или адресу электронной почты, указанном в Контракте. | 8.2. The claims must be proved by the inspection act made with the participation of the Buyers representative at a point in time when this claim for quantity, range and quality has appeared. In case of claim for quality of the Goods, the inspection act should be proved by photos of damaged Goods. The Claim and the inspection act should be sent to the Seller by fax or via e-mail specified in the present Contract.  |
| 8.3. Покупатель вправе передать Товар, в отношении которого имеется подписанный Сторонами в соответствии с требованиями настоящего Контракта акт о нарушениях, либо отчёт независимой экспертной организации (сюрвейерской компании), подтверждающий нарушение требований к качеству Товара, третьим лицам для переборки либо утилизации.По завершении переборки Товара третье лицо возвращает Покупателю часть Товара, соответствующую требованиям к качеству.Все расходы по хранению непринятого Покупателем Товара или Товара, к которому у Покупателя имеются претензии, его переборке, утилизации и иным услугам несет Продавец. При получении счета на оплату вышеуказанных услуг от третьих лиц Покупатель путем перевыставления предъявляет данную сумму Продавцу, который оплачивает указанную сумму Покупателю, либо обязательства прекращаются зачетом в соответствии с п.8.6. Контракта. | 8.3. The Buyer has the right to transfer the Goods, in which regards is the signed by the both Parties in accordance with the present Contract Act of violations, or report of an independent expert organization (survey company), that confirms the violation of demands to the quality of the Goods, to the third parties for further sorting or disposal.After finishing of the Goods sorting the third party shall return to the Buyer the part of the Goods that corresponds to the quality demands.All costs for the storage by the Buyer of non-accepted Goods or of the Goods, to which quality the Buyer has the claim, as well for its sorting, disposal or other services bears the Seller. When receiving of the payment invoice for such services from the third parties the Buyer shall claim this sum to the Seller by reinvoicing, and the Seller shall pay such sum to the Buyer, or the liability shall be resolved by the mutual settlement in accordance with the point 8.6. of the Contract.  |
| 8.4. Сумма, указанная Покупателем в Претензии, в зависимости от возмещаемых Продавцом Покупателю убытков, может состоять из следующих показателей:1. стоимости Товара, которая определяется сторонами исходя из стоимости Товара, определенной в Инвойсе, умноженной на количество непоставленного Товара и/или Товара ненадлежащего качества.2. расходов Покупателя, связанных с поставкой некачественного Товара (далее – возмещаемая сумма расходов). Возмещаемая сумма расходов включает в себя расходы Покупателя, связанные с поставкой некачественного Товара (таможенные платежи, затраты Покупателя на дополнительную переборку, сортировку, хранение, транспортные расходы связанные с доставкой товара в место назначения и иные расходы).  | 8.4. The amount specified by the Buyer in the Claim, depending on reimbursable losses by the Seller to the Buyer, may consist of the following: 1. The cost of the Goods, which is determined by the parties based on the value of the Goods specified in the Invoice, multiplied by the number of undelivered Goods and / or Goods of inadequate quality; 2. The Buyer's expenses associated with the delivery of defective Goods (hereinafter - the recoverable amount of the costs). The recoverable amount of the cost includes the cost of the Buyer relating to the delivery of defective goods (customs duties, the cost of the Buyer for additional bulkhead, sorting, storage, transportation costs for the delivery of the Goods to the Buyer’s warehouse and other costs).  |
| 8.5. Продавец должен подписать полученную Претензию или известить Покупателя о причинах не подписания Претензии по номеру факса или адресу электронной почты, указанным в контракте, в течение 7 (семи) рабочих дней с момента её получения. В случае не получения ответа от Продавца в указанный срок, Претензия считается принятой Продавцом. | 8.5. The Seller shall sign the submitted Claim or notify the Buyer on the reasons of unwillingness to sign the Claim by fax or via e-mail as specified in the present Contract within 7 (seven) working days from the moment of its receipt. If Seller fails to reply by the time fixed, the Claim shall be considered to be accepted by the Seller. |
| 8.6. При принятии Покупателем Товара, несоответствующего условиям о количестве, качестве или ассортименте Покупатель вправе требовать уменьшения цены товара и включить стоимость недопоставленного товара в счет оплаты следующей партии товара в размере стоимости недопоставленного или поставленного товара ненадлежащего качества. В этом случае Продавец обязан в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты получения требования Покупателя возвратить денежные средства либо, по согласованию с Покупателем, включить стоимость недопоставленного товара в счёт оплаты следующей партии товара. | 8.6. In case of acceptance of the Goods not conforming to the conditions relating to the quantity, quality or range thereof, the Buyer may demand for reduction of the price of the goods and include the cost of undelivered goods as payment for the next shipment a refund in the amount of shortage or delivered goods of improper quality. In this case, the Seller shall within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the Buyers request return the money or, by agreement with the Buyer, to include the cost of shortage of goods in payment of the next batch of goods. |
| 8.7. Покупатель вправе передать Товар, в отношении которого имеется подписанный Сторонами в соответствии с требованиями настоящего Контракта акт о нарушениях, либо отчёт независимой экспертной организации (сюрвейерской компании), подтверждающий нарушение требований к качеству Товара, третьим лицам для переборки либо утилизации.По завершении переборки Товара третье лицо возвращает Покупателю часть Товара, соответствующую требованиям к качеству.Все расходы по хранению непринятого Покупателем Товара или Товара, к которому у Покупателя имеются претензии, его переборке, утилизации и иным услугам несет Продавец. При получении счета на оплату вышеуказанных услуг от третьих лиц Покупатель путем перевыставления предъявляет данную сумму Продавцу, который оплачивает указанную сумму Покупателю, либо обязательства прекращаются зачетом в соответствии с п.8.6. Контракта. | 8.7. The Buyer may transfer the Goods in respect of which the Parties have signed the violation report in accordance with the requirements of this Contract, or received the report of the independent expert organization (survey company), confirming violation of the requirements for the quality of the Goods, to the third parties for further sorting or disposal.After the Goods are sorted, the third person shall return to the Buyer the part thereof which conforms to the quality requirements.The Seller shall bear all expenses associated with storage, sorting and disposal of the Goods rejected by the Buyer or the Goods which the Buyer has justified complaints against, and the cost of other services. Upon receipt of the invoice for the above-mentioned services performed by the third parties the Buyer shall recharge this sum to the Seller who shall pay the said sum to the Buyer, or the obligations will be repaid by the offset effected in accordance with p.8.6. hereof. |
| **9. Нарушение сроков поставки** | **9. Violation of the supply terms** |
| 9.1. Покупатель вправе не принимать не согласованнуюс ним досрочную поставку Товара. | 9.1. The Buyer may refuse to accept any early supply not agreed therewith in advance. |
| 9.2. В случае если Продавец не выполнил поставку Товара в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента окончания срока поставки, указанного в Заказе, Покупатель вправе отказаться от данной поставки. При этом:1. Покупатель не уплачивает Продавцу стоимость недопоставленного Товара;2. Продавец однократно уплачивает Покупателю неустойку в размере 20% от стоимости недопоставленного Товара;3. В случае осуществления предварительной оплаты Покупателем недопоставленного Товара, Продавец обязан вернуть оплаченную сумму Покупателю в течение 10 (десяти) календарных дней с даты обращения Покупателя с просьбой возврата денежных средств. В случае невозврата денежных средств Продавцом Покупателю в указанный срок, Продавец уплачивает Покупателю неустойку в размере 0,5% от неуплаченной суммы за каждый день просрочки; | 9.2. If the Seller fails to deliver the Goods within 30 (thirty) calendar days from the end of the term of supply set out in the Purchase Order, the Buyer may reject such delivery. In this case:1. The Buyer shall not be obliged to pay the cost of short-delivered Goods to the Seller;2. The Seller shall pay on a nonrecurring basis a penalty to the Buyer in the amount of 20% of the cost of the short-delivered Goods;3. If the Buyer has prepaid for the short-delivered Goods, the Seller shall return the prepaid amount to the Buyer in 10 (ten) calendar days; |
| 9.3. Если Покупатель принял Товар, за несвоевременную поставку Товара Продавец уплачивает Покупателю неустойку:- в размере 1 % от стоимости недопоставленного в срок Товара за каждый день просрочки поставки — если просрочка поставки составляет менее 3 (трех) календарных дней;- в размере 1,5 % от стоимости недопоставленного всрок Товара за каждый день просрочки поставки — если просрочка поставки составляет не менее 3 (трех) календарных дней и не более 5 (пяти) календарных дней;- в размере 2 % от стоимости недопоставленного в срок Товара за каждый день просрочки поставки — если просрочка поставки превышает 5 (пять) календарных дней. | 9.3. If the Buyer has accepted the Goods, the Seller shall pay a penalty to the Buyer for the delayed delivery of the Goods:- in the amount of 1% of the cost of the short-delivered Goods for each day of the delay in delivery - if the delay in delivery lasts for at least 3 (three) calendar days;- in the amount of 1.5% of the cost of the short-delivered Goods for each day of the delay in delivery - if the delay in delivery lasts for at least 3 (three) calendar days and does not exceed 5 (five) calendar days;- in the amount of 2% of the cost of the short-delivered Goods for each day of the delay in delivery - if the delay in delivery exceeds 5 (five) calendar days. |
| **10. Нарушение иных условий Контракта** | **10. Violation of other terms of the Contract** |
| 10.1. За неправильную маркировку грузовых мест, Товара,тары или упаковки, не соответствующую условиям Контракта, требованиям законодательства Российской Федерации или Таможенного союза, Продавец уплачивает Покупателю неустойку в размере 5% от стоимости Товара, в отношении которого допущено нарушение маркировки, либо в размере 5% от стоимости Товара, находящегося в грузовых местах, таре, упаковке с неправильной маркировкой. | 10.1. For incorrect labelling of the cargo items, the Goods, containers or packaging not conforming to the conditions of the Contract, the requirements of the legislation of the Russian Federation or the Customs Union, the Seller shall pay a penalty to the Buyer in the amount of 5 % of the cost of the Goods in respect of which violation of labelling rules has been committed, or in the amount of 5% of the cost of the Goods in the mislabeled cargo items, containers, or packaging. |
| 10.2. За нарушения законодательства Российской Федерации или Таможенного союза либо условий Контракта, допущенные при оформлении товаросопроводительных и платёжных документов, а равно нарушение порядка, сроков предоставления документов, либо предоставление указанных документов не в полном объёме Продавец уплачивает Покупателю неустойку в размере 20% от стоимости партии Товара, в отношении которого использовались такие документы; | 10.2. For violations of the legislation of the Russian Federation or the Customs Union, or any conditions of the Contract committed in the course of execution of the shipping and payment documents, as well as violation of the procedure and/or terms of presentation of the documents, or incomplete presentation of the said documents, the Seller shall pay a penalty to the Buyer in the amount of 20% of the cost of the Goods in relation to which such documents have been used; |
| 10.3. Если в соответствии с требованиями таможенного законодательства Российской Федерации или Таможенного союза, Товар ненадлежащего качества, переданный Покупателю, подлежит изъятию (или изъят) из оборота и/или уничтожению (или уничтожен), Продавец обязуется возместить Покупателю расходы на уничтожение такого Товара, а также стоимость Товара, включая все расходы, связанные с доставкой Товара до склада Покупателя и обратно, до места уничтожения, изъятия Товара и обратно. | 10.3. If in accordance with the requirements of the customs legislation of the Russian Federation or the Customs Union the Goods of inadequate quality transferred to the Buyer are subject to withdrawal (or have been withdrawn) from the market and/or destruction (or have been destroyed), the Seller shall compensate the Buyer for the expenses associated with destruction of such Goods, as well as the cost thereof, including all expenses related to delivery of the Goods to the Buyer's warehouse and back, to the point of destruction, withdrawal of the Goods and back. |
| 10.4. За несвоевременную оплату Товара в случае, если просрочка оплаты превышает 7 рабочих дней, Покупатель уплачивает Продавцу неустойку в размере 0,1% от просроченной суммы за каждый день просрочки в полном соответствии с Заказом.  | 10.4. For delayed payment for the Goods, if the delay in payment exceeds 7 working days, the Buyer shall pay a the penalty at the rate of 0.1% of the cost of non-paid sum for each day of delay in accordance with the Purchase Order. |
| 10.5. За несвоевременные выплаты Продавцом Покупателю в соответствии с Договором, Продавец уплачивает Покупателю неустойку в размере 0,1% от неоплаченной Покупателю суммы за каждый день просрочки оплаты.  | 10.5. For delay in payments made by the Seller to the Buyer in accordance with the Contract, the Seller shall pay a penalty to the Buyer in the amount of 0.1% of the amount unpaid to the Buyer for each day of the delay. |
| 10.6. Во всех случаях, когда привлечение Покупателя к ответственности в связи с нарушением прав третьих лиц происходит по вине Продавца или его доверенных лиц, Продавец обязан возместить Покупателю все понесенные Покупателем убытки. В случае судебного разбирательства Продавец, помимо возмещения понесенных Покупателем убытков, обязан возместить Покупателю все судебные расходы и иные издержки, к возмещению которых его принудит суд. | 10.6. Whenever the Buyer is brought to responsibility for violation of the rights of the third parties through to the fault of the Seller or the authorized representatives thereof, the Seller shall compensate the Buyer for all relevant expenses incurred. In the event of any legal proceedings, in addition to the compensation for the expenses incurred by the Buyer, the Seller shall reimburse the Buyer for all judicial expenses and other costs to be recovered thereby under decision the court. |
| 10.7. Если по решению уполномоченного контролирующего органа или суда с Покупателя будет взыскан штраф за несоответствие Товара, полученного от Продавца, установленным стандартам и сертификатам и/или Товар будет снят с реализации по указанным выше причинам, Продавец обязан возместить Покупателю сумму взысканного с последнего штрафа и компенсировать убытки.  | 10.7. If under decision of the supervisory authority or the court the Buyer is charged with a penalty for non-conformance of the Goods delivered by the Seller to the established standards and certifications and/or the Goods are to be withdrawn from the market for the reasons stated above, the Seller shall reimburse the Buyer for the sum of the charged penalty and compensate for the losses incurred.  |
| 11. Форс-мажор |  **11. Force – majeure** |
| 11.1. В случае обстоятельств, делающих невозможным частичное или полное выполнение Контрактных обязательств любой из сторон, а именно: пожар, стихийные бедствия, война или боевые действия, эмбарго, принятие обязательных для сторон актов государственных органов, дата исполнения Контрактных обязательств изменяется в соответствии с продолжительностью воздействия таких обстоятельств.Если такие обстоятельства продолжаются более 30 (тридцати) дней, каждая из сторон имеет право отказаться от дальнейшего исполнения Контрактных обязательств, и в этом случае ни одна из сторон не имеет права требовать возмещения понесенных убытков.Сторона, находящаяся под воздействием обстоятельств, делающих невозможным исполнение Контрактных обязательств, должна информировать другую сторону о наступлении или окончании таких обстоятельств в течение пяти дней. Документы из Торговой палаты стран Продавца и Покупателя, соответственно, будут подтверждать очевидность вышеупомянутых обстоятельств, их наличие и продолжительность. | 11.1. If in the case of the Force-majeure circumstances namely: fire, natural calamity, blockade, embargo on exports or imports, or some other ones not dependent on the Parties, the full or partial execution of this Contract becomes impossible by any of the participants, the period of the obligations execution is extended in correlation with the time frame of the Force-majeure circumstances. If such circumstances and their consequences should continue for more than 30 (thirty) days, each of the Parties in this Contract shall have the right to reject all future obligations stipulated in the Contract. Neither Party shall have the right to claim compensation for damages related to these circumstances from the other Party. Either Party who finds it impossible due to such circumstances to accomplish their obligations according to this Contract shall inform the other Party by both electronic means and registered mail of the Force majeure circumstances within five days. A certificate issued by the Chamber of Commerce of an appropriate geographical entity, related to either the Seller's or Buyer's countries, shall serve as proper proof of the existence of a Force-majeure and its duration. |
| 12. Прочие условия | **12. Other terms** |
| 12.1. Продавец имеет право передачи Контрактных обязательств третьей стороне только с письменного согласия Покупателя. | 12.1. The Seller is entitled to transfer his Contract obligations to the third part only upon the written consent of the Buyer. |
| 12.2. Настоящий Контракт может быть изменен или расторгнут только с оформлением письменного соглашения сторон.Любые изменения и дополнения к настоящему Контракту являются его неотъемлемой частью и действительны только в случае, если они письменно оформлены и заверены подписями уполномоченных представителей обеих сторон. | 12.2. The present Contract can be modified or terminated only upon both Parties' written consent.All amendments and additions to the preset Contract shall constitute its integral part and valid only if they are made in writing and signed by authorized representatives of both Parties. |
| 12.3. После подписания Контракта все предыдущие переговоры и относящаяся к ним переписка аннулируются и становятся недействительными. Настоящий Контракт составлен в 2-х (двух) экземплярах на – русском и английском языках. В случае разночтения русского и английского текстов, версия на русском языке имеет преимущественное значение. Настоящим Стороны соглашаются, что права и обязанности по настоящему контракту регулируются по праву Российской Федерации. | 12.3. After signing the Present Contract all previous negotiations and correspondence between the Parties in connection with it shall be considered null and void. The present contract exists in 2 (two) originals both in Russian and English languages. In case of any discrepancy in Russian and English versions of the contract, the Russian version of the contract shall prevail. The Parties have agreed that all rights and responsibilities under this Contract shall be settled in accordance with Russian law.  |
| 12.4. Срок действия контракта: контракт вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до 31 декабря 2020г.  | 12.4. The duration of the Present Contract: the present Contract comes to power from the moment of being signed and is valid until December 31, 2020. |
| 12.5. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего контракта или в связи с ним, будут по возможности разрешаться путем переговоров между Сторонами. В случае, если Стороны не придут к решению вопроса мирным путем, дело подлежит передаче в Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его регламентом. | 12.5. Any dispute, controversy or claim arising under this Contract or in connection there with shall be settled by means of negotiations. If Parties fail to settle disputes by means of negotiations a case should be transferred to the Arbitration Court of the claimant's country.  |
| 12.6. Продавец обязуется в течение всего срока действия Контракта ежегодно, до даты выплаты первого дохода в текущем году, предоставлять Покупателю:1. подтверждение местонахождения в иностранном государстве, выданное компетентным органом соответствующего иностранного государства в текущем году; 2. письмо-подтверждение фактического права на получение дохода в текущем году.При непредоставлении Продавцом вышеуказанных документов, в случае возникновения у Покупателя обязанности налогового агента Продавца по налогу на прибыль в соответствии с п. 1 ст. 309 НК РФ, Покупателем будет удержан налог на прибыль в размере 20% от суммы перечисления денежных средств Продавцу, за исключением суммы перечисления денежных средств Продавцу за оплату товара. | 12.6. The Seller shall send to the Buyer every year during all the duration of present Contract before the date of payment of the first income:1. Document of Residency, issued by the relevant authority of the foreign State in present year;2. The confirmation letter of the right to income in the present year. In case when the Buyer takes the responsibility of a withholding agent of the Seller for the profit tax in accordance with p.1 art.309 of the Internal Revenue Code of Russian Federation when the Seller did not submit the following documents, the Buyer shall retain the profit tax in an amount 20% of the transferred sum, with the exception of the sum of the money transfer for the payment for the Goods.  |
| 12.7. Каждая из Сторон обязуется сохранять конфиденциальность коммерческой информации, полученной в процессе исполнения Контракта и принять все меры к предотвращению ее разглашения. | 12.7. Each Party undertakes to maintain the confidentiality of commercial information provided under this Contract and to take all measures to prevent its disclosure. |
| 12.8. Продавец и Покупатель договорились, что признают действительными факсимильные копии и скан копии настоящего Контракта, переданные посредством факсимильной связи и электронной почты, а также копии следующих документов, прилагающихся к настоящему контракту:- Заказы ,- инвойсы,- транспортные накладные - дополнительные соглашения и приложения к Контракту. | 12.8. The Seller and the Buyer have agreed the validity of facsimile copies and scans of the present Contract received by fax or via e-mail as well as the copies of documents attached to the present Contract as follows: - Purchase Order;- Invoices;- Waybill.- additional agreements and Addendums to the present Contract.  |
| 12.9. Любые санкции по настоящему Контракту (пени, штрафы и т.п.) применяются сторонами не автоматически, а только при условии предварительного письменного уведомления о применении таких санкций. Предъявление санкций является правом, а не обязанностью стороны, чьи права нарушены. | 12.9. Any sanctions under this Contract should be used by the parties only with prior written notice of such sanctions. The enforcement of sanctions is a right and not an obligation of the party whose rights are violated. |
| 13. Юридические адреса и банковские реквизиты Сторон:  | **13. Legal addresses and bank requisites of the Parties:** |
| ***ПРОДАВЕЦ:*****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*****ПОКУПАТЕЛЬ:***ООО «ТС Командор»660064, г. Красноярск, ул. Академика Вавилова, д.1, стр. 51/1ИНН 2465008567ОГРН 1022402479505КПП 783450001Банк: ПАО СбербанкСВИФТ: SABRRUMMKR1EUR тек. 40702978831000000020EUR тр. 40702978131001000020Tel. +391 252 81 79e-mail: referent@sm-komandor.rue-mail: rombelai@sm-komandor.ru**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | ***SELLER:******\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*** ***BUYER:***"Komandor TN" LTD660064, Krasnoyarsk, street of Academician Vavilov, 1, p. 51/1 ITN 2465008567Bank: SBERBANK (SIBIRSKY HEAD OFFICE)  NOVOSIBIRSK, RUSSIASWIFT: SABRRUMMKR1(EUR) 40702978831000000020EUR tr. 40702978131001000020Tel. +381 252 81 79e-mail: referent@sm-komandor.rue-mail: rombelai@sm-komandor.ru***\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*** |